

ANNEX No.8

Environment, Health, and Safety Requirements for Subcontractor Commissioning

[Last revised: 23. February 2018]

Xella Group
Düsseldorfer Landstraße 395
47259 Duisburg

Tel. 0203-60880-0

The requirements listed below are a binding part and basis of every contract and/or order.

They are furthermore the precondition for commissioning subcontractors (SCs) for work such as construction, assembly, repairs, transport and logistics, or other third-party services within the Xella group*.

For the purposes of this document, SCs are any non-Xella firms, service providers, suppliers, and their subsidiaries or subcontractors in turn. In particular, this includes construction companies, service technicians, maintenance and cleaning firms, freight carriers and other carriers, as well as any other commissioned company with or without its own employees.

With this document, the SC is further entering a contractually binding commitment to observe and implement any requirements arising from applicable laws, decrees, institutional and other applicable regulations, permit requirements, as well as any other laws and regulations regarding environmental, health, or occupational safety specifications (EHS specifications).

Where said regulations or requirements differ from those of the Xella group, the respectively more strict requirements must be followed.

*For the purposes of this document, "Xella group" refers to all subsidiaries and companies of the Business Unit Building Materials.

ANEXA nr.8

Cerințe privind mediul, sănătatea, și siguranța pentru contractarea subantreprenorilor

[Ultima revizuire: 25 martie 2019]

Grupul Xella
Düsseldorfer Landstraße 395
47259 Duisburg

Tel. 0203-60880-0

Cerințele enumerate mai jos reprezintă o parte obligatorie și baza fiecărui contract și/sau comandă.

Mai mult decât atât, acestea reprezintă condiția pentru însărcinarea subantreprenorilor (SA) pentru lucrări precum construcția, asamblarea, repararea, transportul și logistica sau alte servicii terțe în cadrul grupului Xella*.

În sensul prezentului document, SA sunt oricare dintre firmele non-Xella, furnizorii de servicii, furnizorii și filialele sau subantreprenorii acestora. În special, acest lucru include societățile de construcție, tehnicienii de service, firmele de întreținere și de curățenie, transportatorii de mărfuri și alți transportatori, precum și orice altă societate însărcinată cu sau fără angajați proprii.

Cu acest document, SC încheie în continuare un angajament obligatoriu din punct de vedere contractual pentru a respecta și implementa orice cerințe care rezultă din legile, decretele, reglementările instituționale și alte reglementări aplicabile, cerințele privind permisele, precum și orice alte legi și regulamente privind specificațiile de mediu, de sănătate sau de securitate (specificațiile EHS).

Acolo unde regulamentele sau cerințele menționate diferă de cele ale grupului Xella, trebuie respectate cerințele mai stricte.

*În sensul prezentului document, „grupul Xella” se referă la toate sucursalele și societățile Materialelor pentru construcții ale unității comerciale.

1	General requirements concerning Health and Safety	2	1	Cerințe generale privind sănătatea și securitatea	2
2	Introduction	4	2	Introducere	4
2.1	Area of applicability	4	2.1	Domeniul de aplicabilitate	4
2.2	Noncompliance with specifications	4	2.2	Nerespectarea specificațiilor	4
2.3	Subcontractor (SC) duties and responsibilities	4	2.3	Sarcinile și responsabilitățile Subantreprenorului (SA)	4
3	General Specifications for Construction Sites	5	3	Specificații generale pentru șantierele de construcții	5
3.1	Area of applicability	5	3.1	Domeniul de aplicabilitate	5
3.2	Start and completion of work	5	3.2	Începerea și finalizarea lucrării	5
3.3	Cables, pipes, and other lines	5	3.3	Cabluri, conducte și alte linii	6
3.4	Set-up, operation, and clearing of/departure from site	6	3.4	Instalarea, operarea și degajarea/plecarea de pe șantier	6
3.5	Use of vehicles, mobile equipment, and self-propelled machinery	6	3.5	Utilizarea vehiculelor, a echipamentelor mobile și a mașinilor autopropulsate	6
3.6	Emissions	6	3.6	Emisii	7
3.7	Waste disposal	6	3.7	Eliminarea deșeurilor	7
3.8	Provision of materials or equipment	7	3.8	Furnizarea de materiale sau echipamente	7
4	Safety Requirements for Construction Sites	7	4	Cerințe de siguranță pentru șantierele de construcții	7
4.1	Area of applicability	7	4.1	Domeniul de aplicabilitate	7
4.2	On-site responsibility	7	4.2	Responsabilitate pe șantier	8
4.3	Setting up construction sites	7	4.3	Instalarea șantierele de construcții	8
4.4	Inspecting safety measures	8	4.4	Inspectarea măsurilor de siguranță	8
4.5	Coordinating work	8	4.5	Lucrare de coordonare	8
4.6	Cooperation between multiple contractors	8	4.6	Cooperarea dintre mai mulți antreprenori	9
4.7	Responsibility	9	4.7	Responsabilitate	9
4.8	Operational testing	9	4.8	Testare operațională	9
4.9	Non-native speakers and foreign-language speakers	9	4.9	Vorbitori non-nativi și vorbitori de limbă străină	9
4.10	Scaffolding	9	4.10	Eșafodaj	10
4.11	Electrical facilities, installations, and equipment	9	4.11	Facilități, instalații și echipamente electrice	10
4.12	Maintenance and repair work on cranes	9	4.12	Lucrări de mentenanță și reparații pe macarale	10
4.13	Using cranes, hoists, and pulleys	10	4.13	Utilizarea macaralelor, dispozitivelor de ridicare și a scripeților	10

4.14	Working near tracks/rails	10	4.14	Lucrul în apropierea liniilor/șinelor	11
4.15	Work in areas with gas hazards	10	4.15	Lucrul în zone cu pericol de gaze	11
4.16	Welding, soldering, and angle grinding (“Hot Work”)	11	4.16	Sudura, lipirea și șlefuirea unghiurilor („Lucrul cu foc”)	11
4.17	Earthworks	11	4.17	Lucrări de terasamente	11
4.18	Work with hazardous materials, biological agents, and in areas where such are used	11	4.18	Lucrul cu materiale periculoase, agenți biologici și în zone în care acestea sunt utilizate	11
4.19	Explosion hazard areas	11	4.19	Zone de pericol de explozie	12
5	External Transports on Work Sites	11	5	Transporturi externe pe șantierele de lucru	12
5.1	General rules and regulations	11	5.1	Reguli și reglementări generale	12
5.2	Load securement	12	5.2	Asigurarea sarcinii	13

1 General requirements concerning Health and Safety

In these Environmental, Health, and Safety Requirements for Subcontractor Commissioning by the Xella Group (hereafter known as "Safety Requirements") the Xella group expressly informs all subcontractors of the possible hazards of work at Xella plants and sites. The following specifications must therefore be read and followed unconditionally.

Each subcontractor (SC) is responsible for instructing the persons under their supervision.

The following PPE must be worn in the entire plant/site:

High-visibility clothing, high-visibility vest, or high-visibility jacket



Safety boots (at least S3 protection as described ISO 20345:2011)



In clearly marked areas, the following PPE must additionally be worn:

Protective helmet or reinforced cap



Face protection or safety goggles



Noise protection



Respiratory protection from gases, dust protection

1 Cerințe generale privind sănătatea și securitatea

În aceste Cerințe privind mediul, sănătatea și securitatea pentru contractarea subantreprenorilor de grupul Xella (denumite în cele ce urmează „Cerințele de securitate”), grupul Xella informează în mod expres toți subantreprenorii cu privire la posibilele pericole de muncă la fabricile și șantierele Xella. În consecință, următoarele specificații trebuie citite și respectate în mod necondiționat.

Fiecare subantreprenor (SA) este responsabil pentru instruirea persoanelor sub supravegherea acestora.

Următorul EIP (echipament individual de protecție) trebuie purtat în toată fabrica/pe tot șantierul:

Îmbrăcăminte cu vizibilitate ridicată, vestă cu vizibilitate ridicată sau jachetă cu vizibilitate ridicată



Încălțăminte de protecție (cel puțin protecția S3, așa cum este descris în ISO 20345:2011)



În zonele marcate în mod clar, trebuie purtate în plus următoarele EIP:

Cască de protecție sau șapcă întărită



Mască de protecție sau ochelari de protecție



Căști de protecție fonică/antifoane interne după caz



Mască de gaze, de protecție împotriva prafului



Protective gloves



Fall protection



The following traffic and behavioral rules apply to the entire plant/site:

Caution: Work site/plant! Obey all signs. Drivers must be capable of immediately stopping their vehicle at all times. Driving/parking vehicles, as well as presence at the plant/work site, occurs at your own risk.



Maximum speed = 5 km/h



Drivers must also adapt their speed to place and prevailing weather conditions.

Forklifts and rail vehicles have right of way. Always keep at least 1.5 m distance from rails.



Obey appropriate load securement practices.



Mănuși de protecție



Protecție anti-cădere



Următoarele reguli privind traficul și comportamentul se aplică întregii fabrici/întregului șantier:

Atenție: Șantier/fabrică de lucru! Respectați toate indicatoarele. Conducătorii auto trebuie să poată opri imediat vehiculele în orice moment. Conducerea/parcarea vehiculelor, precum și prezența la fabrica/șantierul de lucru, au loc pe propriul dvs. risc.



Viteza maximă = 5 km/h



Conducătorii auto trebuie, de asemenea, să-și adapteze viteza la locul și condițiile meteorologice predominante.

Stivuitoarele și vehiculele feroviare au prioritate de trecere. Păstrați întotdeauna o distanță de cel puțin 1,5 m de șine.



Respectați practicile corespunzătoare de asigurare a sarcinii.



Parcarea se realizează doar în locurile de parcare marcate.

Parking only in marked parking spaces. Ensure that your vehicle is secured (hand brake, in "Park" gear).



Pedestrians must use marked pathways.



In motor vehicles (trucks and cars), seat belts must be worn. For forklifts and earthwork machinery, drivers must use the belting systems provided.



Unauthorized persons may not enter operational areas, workshops, or other work areas.



The shortest available path must be taken to get to work areas.

In the entire plant/work site, smoking, alcohol, and drugs are prohibited! Smoking is permitted only in marked areas.



Photography and filming of any kind are prohibited. Exceptions require express written permission by plant management.



Order, cleanliness, and environmental protections at the plant/work site.

Every person on the site is responsible for keeping the site clean and orderly, as well as maintaining environmental protection standards.

Asigurați-vă că vehiculul dvs. este securizat (frână de mână, în treapta de viteză „Parcare”).



Pietonii trebuie să utilizeze trecerile marcate.



În cazul vehiculelor (camioane și mașini), trebuie purtate centurile de siguranță. Pentru stivuitoare și utilajele de terasament, conducătorii auto trebuie să utilizeze sistemele de centură prevăzute.



Persoanele neautorizate nu pot intra în zonele operaționale, în ateliere sau alte zone de lucru.



Trebuie urmată calea cea mai scurtă pentru a ajunge în zonele de lucru.

În întreaga fabrică/întregul șantier, fumatul, alcoolul și drogurile sunt interzise! Fumatul este permis doar în zonele marcate.



Fotografierea și filmarea de orice fel sunt interzise. Excepțiile necesită permisiunea expresă în scris din partea managementului fabricii.



Ordine, curățenie și protecții de mediu la fabrică/șantierul de lucru.

Fiecare persoană de pe șantier este responsabilă pentru păstrarea șantierului curat și în ordine, precum și pentru menținerea standardelor de protecție a mediului.



Any waste must be separated by type and disposed of in the marked containers, pits, or bins. Subcontractors must take their own waste with them and dispose of it properly.



Waste and hazardous or toxic materials may not be directed into or otherwise enter the soil, ground water, surface water, or in the plant's canalization/wastewater network. Packaging, foil, tape, pallets, broken wood, nails, rocks, debris, spilled liquids, oils, hazardous materials, fuels, or any other materials no longer needed must immediately be removed, disposed of, and/or the extent of their spread limited in appropriate ways.



Use the handrails for staircases



2 Introduction

2.1 Area of applicability

2.1.1 These Environmental, Health, and Occupational Safety Rules of the Xella group (EHS-rules) apply to all subcontractors, as well as their employees, secondary subcontractors, and suppliers (all referred to hereafter as "subcontractors" or SCs) who have been commissioned by a business belonging to the Xella group. They apply to all sites/plants belonging to the Xella group. They are contractually binding if a commission has been accepted and/or a contract between the SC and Xella (or a Xella group subsidiary, plant or work site) has been signed. These EHS specifications may be further amended by task- or work-specific agreements between the commissioning business of the Xella group (hereafter referred to as the contracting authority, or CA) and the SC as may arise from the Hazard Assessment.



Orice deșeu trebuie separat în funcție de tip și aruncat în containerele, gropile, sau pubelele marcate. Subantreprenorii trebuie să-și ia propriile deșeuri și să le elimine în mod corespunzător.



Deșeurile și materialele periculoase sau toxice nu trebuie direcționate spre sau altfel să pătrundă în sol, în apele subterane, apele de suprafață, sau în rețeaua de canalizare/apa reziduală a fabricii. Ambalajul, folia, banda, paleții, lemnul rupt, cuiele, rocile, resturile, lichidele vărsate, uleiurile, materialele periculoase, combustibilii, sau orice alte materiale care nu mai sunt necesare trebuie imediat îndepărtate, eliminate și/sau gradul de răspândire a acestora trebuie limitat în mod corespunzător.



Utilizati balustrada la urcare si coborare pe scari



2 Introducere

2.1 Domeniul de aplicabilitate

2.1.1 Aceste Reguli privind mediul, sănătatea și securitatea ocupațională ale grupului Xella (regulile EHS) se aplică tuturor subantreprenorilor, precum și angajaților, subantreprenorilor secundari și furnizorilor acestora (toți denumiți în cele ce urmează „subantreprenori” sau SA) care au fost contractați de o afacere aparținând grupului Xella. Acestea se aplică tuturor șantierelor/fabricilor care aparțin grupului Xella. Acestea sunt obligatorii din punct de vedere contractual dacă s-a acceptat o contractare și/sau s-a semnat un contract între SC și Xella (sau o sucursală, fabrică sau șantier de lucru al grupului Xella). Aceste specificații EHS pot fi modificate și completate ulterior prin acorduri scrise (convenție SSM, Plan de măsuri comun pe linie de SSM, Fișă de instruire colectivă, etc.) specifice sarcinilor sau lucrărilor dintre afacerea de contractare a

<p>2.1.2 The SC is responsible for ensuring and must, if asked, present proof to the CA that all personnel working for the SC are familiar with, comply with, and otherwise follow the EHS specifications. During their work for the CA, all SC staff and personnel of the SC are under the direction of the SC. SC management must ensure that in the course of their work for the CA, all relevant legal, institutional, and workman's compensation board regulations, all established technological principles, generally accepted safety rules, as well as the rules given in these Safety Regulations, are followed.</p> <p>2.2 Noncompliance with specifications</p> <p>2.2.1 In case of noncompliance with specifications, CA personnel will immediately alert the responsible SC supervisor and instruct him/her to comply with the relevant rules/specifications and implement necessary safety measures/safety instructions.</p> <p>2.2.2 If these CA instructions are not complied with, the responsible SC supervisor or SC management will be instructed to stop work until the recognized deficiencies have been corrected. If the SC does not follow these second instructions, CA plant management or a deputy will evict the SC and all SC personnel from the work site. The CA expressly reserves the right to take additional legal action.</p> <p>2.3 Subcontractor (SC) duties and responsibilities</p> <p>2.3.1 Prior to the start of work, the CA will instruct the SC with respect to the latter's work place(s) and task(s). The SC is responsible for the instruction of their personnel, suppliers, etc.</p> <p>2.3.2 The instructions are based on the safety brochure "Mandatory Safety Rules and Information" in its current version. If the SC is employing subcontractors in turn, then the instructions apply to these secondary subcontractors as well. The SC or SC's representative is responsible for ensuring instruction and compliance.</p> <p>2.3.3 If requested by the CA, the SC must develop a plan detailing the temporal and spatial allocation of work processes for the intended tasks. The SC must further determine the hazards arising from this work in context of the plant/site, assess these hazards and derive appropriate protective measures. This Hazard Assessment must be documented, and must be presented to the Xella group's CA upon request.</p> <p>2.3.4 Only equipment which is suitable for the task at hand, has been rated/tested for said work, and is fully</p>	<p>grupului Xella (denumită în cele ce urmează autoritatea contractantă, sau AC) și SA, după cum poate rezulta din Evaluarea pericolelor.</p> <p>2.1.2 SA este responsabil să asigure și trebuie, dacă este întrebat, să prezinte dovada către AC că întregul personal care lucrează pentru SA este familiarizat cu, respectă, și altfel urmează specificațiile EHS. În timpul lucrului acestuia pentru AC, întregul personal al SA se află sub conducerea SA. Conducerea SA trebuie să se asigure că, în decursul lucrului acestuia pentru AC, sunt respectate toate regulile comisiei de compensare relevante juridice, instituționale și privind lucrătorii, toate principiile stabilite, regulile de siguranță acceptate în mod general, precum și normele din aceste Regulamente de siguranță.</p> <p>2.2 Nerespectarea specificațiilor</p> <p>2.2.1 În caz de nerespectare a specificațiilor, personalul AC va alerta imediat supraveghetorul SA responsabil și îl/o va instrui să respecte regulile/specificațiile relevante și să implementeze măsurile de siguranță/instrucțiunile de siguranță necesare.</p> <p>2.2.2 În cazul în care aceste instrucțiuni AC nu sunt respectate, supraveghetorul SA responsabil sau conducerea SA va fi instruită să oprească lucrările până când deficiențele recunoscute nu au fost corectate. În cazul în care SA nu respectă aceste instrucțiuni secundare, managementul fabricii AC sau un adjunct va evacua SA și întregul personal al SA de pe șantierul de lucru. AC își rezervă dreptul, în mod expres, să ia măsuri legale suplimentare.</p> <p>2.3 Sarcinile și responsabilitățile Subantreprenorului (SA)</p> <p>2.3.1 Înainte de începerea lucrului, AC va instrui SA cu privire la locul(urile) de lucru și sarcina(ile) acestuia din urmă. SA este responsabil pentru instruirea personalului său, a furnizorilor etc.</p> <p>2.3.2 Instrucțiunile se bazează pe broșura de Securitate „Reguli obligatorii de siguranță și informare” în versiunea sa curentă. În cazul în care SA angajează subantreprenori la rândul său, atunci instrucțiunile se aplică și la acești subantreprenori secundari. SA sau reprezentantul SA este responsabil pentru asigurarea instruirii și a conformității.</p> <p>2.3.3 În cazul în care acest lucru este solicitat de AC, SA trebuie să dezvolte un plan care detaliază alocarea temporală și spațială a proceselor de lucru pentru sarcinile vizate. SA trebuie să stabilească ulterior pericolele care rezultă din această lucrare în contextul fabricii/șantierului, să evalueze aceste pericole și să ia măsuri de protecție corespunzătoare. Această Evaluare a pericolelor trebuie documentată și prezentată AC a grupului Xella la cerere.</p> <p>2.3.4 Poate fi utilizat doar echipamentul care este potrivit pentru sarcina curentă, care a fost evaluat/testat pentru lucrarea respectivă și este pe deplin funcțional. În cazul în</p>
--	--

functional may be used. If equipment has passed its inspection date or is defective, it may only be used after inspection/repair has been performed and the equipment is once again in faultless condition.

2.3.5 Prior to using each piece of equipment, the SC must perform a visual spot check of its functionality.

2.3.6 For work platforms (whether self-propelled aerial work platforms or work platforms lifted by mobile equipment such as fork lifts), a full system inspection, including the lifting mechanism and securement devices (chains, bolts, etc., but also personal safety mechanisms such as harnesses/life lines), must be performed prior to the start of work. After the inspection has been performed, the SC must approve the platform for the start of work.

2.3.7 On principle, all work equipment and Personal Protective Equipment (PPE) must be provided by the SC. The Xella group does not provide these except where a contract to that effect has been separately made.

2.3.8 All persons on work platforms or similar conveyances must wear personal fall protection, which must be connected at suitable securement points capable of bearing 6kN of force.

2.3.9 Rescue at heights must be ensured even if fire department ladders cannot reach the work area of the persons to be rescued. On this question, the CA must be consulted.

2.3.10 The SC must determine the processes for completing the assigned tasks.

2.3.11 The SC must further familiarize their personnel and relevant contracted persons with these processes and provide the CA with relevant, current documentation of said instruction.

2.3.12 Fork lifts, pallet jacks, and similar mobile equipment may be operated only by persons who have demonstrated and can provide documentation of their qualification to operate such equipment. These persons must have further been appointed in writing as such operators by the SC. This appointment does not apply to mobile equipment of the Xella group. Local traffic rules apply on all plant property/work sites.

2.3.13 Necessary scaffolding must be provided by the SC.

2.3.14 Any workplace incident must be immediately reported to the CA.

care echipamentul a trecut de data inspecției sau este defect, acesta poate fi utilizat doar după efectuarea inspecției/reparației, iar echipamentul este din nou în stare bună de funcționare.

2.3.5 Înainte de utilizarea fiecărei părți a echipamentului, SA trebuie să efectueze o verificare vizuală prin sondaj a stării sale de funcționare.

2.3.6 Pentru platformele de lucru (indiferent dacă sunt platforme aeriene de lucru autopropulsate sau platforme de lucru ridicate de echipamente mobile cum ar fi stivuitoarele), trebuie efectuată o inspecție completă a sistemului, inclusiv a mecanismului de ridicare și a dispozitivelor de fixare (lanțuri, șuruburi etc., dar și a mecanismelor individuale de siguranță, cum ar fi hamurile/punțile de legătură), înainte de începerea lucrării. După efectuarea inspecției, SA trebuie să aprobe platforma pentru începerea lucrării.

2.3.7 În principiu, întregul echipament de lucru și Echipamentul individual de protecție (EIP) trebuie furnizat de SA. Grupul Xella nu le furnizează decât dacă s-a încheiat în mod separat un contract în acest sens.

2.3.8 Întregul personal de pe platformele de lucru sau conveierele similare trebuie să poarte protecție individuală anti-cădere, care trebuie conectată la puncte de fixare adecvate, capabile să suporte o forță de 6kN.

2.3.9 Salvarea la înălțimi trebuie să fie asigurată chiar dacă scările din incendiu nu pot ajunge în zona de lucru a persoanelor care urmează să fie salvate. În această privință trebuie consultată AC.

2.3.10 SA trebuie să stabilească procesele pentru finalizarea sarcinilor atribuite.

2.3.11 SA trebuie să-și familiarizeze în continuare personalul și persoanele contractate relevante cu aceste procese și să-i furnizeze AC documentația relevantă, curentă a instruirii menționate.

2.3.12 Motostivuitoare, cricurile pentru paleți și echipamentele mobile similare pot fi operate doar de către persoane care au demonstrat și pot furniza documentația privind calificarea acestora pentru a opera astfel de echipamente. Aceste persoane trebuie să fi fost ulterior numite în scris ca astfel de operatori de către SA. Această numire nu se aplică echipamentului mobil al grupului Xella. Regulile de circulație locale se aplică pentru întreaga proprietate a fabricii/întregul șantier de lucru.

2.3.13 Eșafodajul necesar trebuie furnizat de SA.

2.3.14 Orice incident privind locul de muncă trebuie imediat raportat către AC.

<p>3 General Specifications for Construction Sites</p> <p>3.1 Area of applicability</p> <p>This section details the general specifications for set-up, operation, and departure from/clearing construction or work sites in all plants or work sites of the Xella group.</p> <p>3.2 Start and completion of work</p> <p>The CA must be notified sufficiently in advance of the start of SC work. The gathering of information as described in 3.3 below is not considered notification. Work may be performed only under suitable specialist supervision.</p> <p>3.3 Cables, pipes, and other lines</p> <p>3.3.1 Prior to the start of work and with sufficient time for planning, the SC is required to gather information on the position of extant or suspected supply and disposal lines of any and all kinds (e. g.: cables, gas lines, canals, power lines, sewage pipes; hereafter: lines) above and below ground, either by requesting such information or by using appropriate specialist determination methods. The CA must be consulted at every stage of this process.</p> <p>3.3.2 Valves, instruments, street caps, manhole covers, and all other parts belonging to or associated with the lines must remain accessible. Signs and other markings may not be covered, removed, or repositioned without prior written approval by the CA.</p> <p>3.3.3 Lines may not be damaged, or exposed to risk of damage, in any way. Where risk of damage cannot be excluded, the SC must set up special safety measures in consultation with the CA.</p> <p>3.3.4 Underground lines on the site/on CA property must be exposed in a professional manner so as to prevent damage through work, temperature, shifting earth, and other factors. If lines or hazard indicators are discovered or exposed in locations thought to contain no such lines, the CA must be informed immediately. Work in this area must be stopped until further notice, and continuation of work must be cleared with the CA.</p> <p>3.3.5 Any damage to lines must immediately be reported to the CA. The lines may not be covered again until the damage has been repaired and covering of the lines has been approved by the CA.</p> <p>3.3.6 The CA must be consulted before construction under lines and recovering of lines.</p>	<p>3 Specificații generale pentru șantierele de construcții</p> <p>3.1 Domeniul de aplicabilitate</p> <p>Această secțiune detaliază specificațiile generale pentru instalarea, operarea, și plecarea din/degajarea șantiierelor de construcții sau de lucru din toate fabricile sau șantierele de lucru ale grupului Xella.</p> <p>3.2 Începerea și finalizarea lucrării</p> <p>AC trebuie notificată cu suficient timp înainte de începerea lucrului de SA. Adunarea informațiilor astfel cum sunt descrise în 3.3 de mai jos nu este considerată notificare. Lucrul poate fi efectuat doar sub supravegherea corespunzătoare a specialistului (coordonator în materie de securitate și sanătate - Cf. HG. 300/2006) și după întocmirea Planului Propriu de Securitate și Sanătate</p> <p>3.3 Cabluri, conducte și alte linii</p> <p>3.3.1 Înainte de începerea lucrării și cu suficient timp de planificare, SA trebuie să adune informații cu privire la poziția existentă sau furnizarea suspectată și liniile de eliminare de orice fel (de ex.: cabluri, linii de gaze, canale, linii electrice, conducte de canalizare; în continuare: linii) deasupra și sub pământ, fie prin solicitarea unor astfel de informații, fie prin utilizarea unor metode de determinare adecvate. AC trebuie consultată în fiecare etapă a acestui proces.</p> <p>3.3.2 Supapele, instrumentele, capacele stradale, capacele de vizitare și toate celelalte părți aparținând sau asociate liniilor trebuie să rămână accesibile. Semnele și alte marcaje nu pot fi acoperite, îndepărtate sau re poziționate fără aprobarea prealabilă scrisă a AC.</p> <p>3.3.3 Liniile nu trebuie deteriorate sau expuse riscului de deteriorare în niciun fel. Acolo unde riscul de deteriorare nu poate fi exclus, SA trebuie să stabilească măsuri de siguranță speciale în consultare cu AC.</p> <p>3.3.4 Liniile subterane pe șantier/pe proprietatea AC trebuie expuse în mod profesional astfel încât să prevină daunele prin muncă, temperatură, deplasarea pământului și alți factori. În cazul în care liniile sau indicatorii de pericol sunt descoperiți sau expuși în locații considerate a nu conține astfel de linii, AC trebuie informată imediat. Lucrul în acest domeniu trebuie oprit până la o notificare ulterioară, iar continuarea lucrării trebuie autorizată de AC.</p> <p>3.3.5 Orice daună la linii trebuie imediat raportată către AC. Liniile nu pot fi acoperite din nou până când dauna nu a fost reparată și acoperirea liniilor nu a fost aprobată de AC.</p> <p>3.3.6 AC trebuie consultată înainte de construcția sub linii și recuperarea liniilor.</p>
--	--

<p>3.4 Set-up, operation, and clearing of/departure from site</p> <p>3.4.1 The CA and third parties may not be unduly inconvenienced by set-up at, operation at, and clearing of the work site beyond the established work area.</p> <p>3.4.2 In consultation with the CA, the SC must independently set up, maintain, and remove such transport paths and other areas (e. g. planked walkways, steps, pedestals for cranes, assembly/loading areas, etc.) that become necessary for the completion of the assigned work.</p> <p>3.4.3 If site offices/containers for construction work are to be set-up, the CA must be informed sufficiently in advance. Fire protection regulations must always be observed for such containers. Any deficiencies or damage must be repaired before use, and the offices/containers must be clearly marked with the user's company sign. Overnight occupancy is prohibited.</p> <p>3.4.4 To minimize the risk of accidents, the construction site must always be kept in an orderly condition. All SC supplies, materials, and equipment must be clearly marked as belonging to the SC. The available storage space must be secured by the SC using a fence, and the site must be marked by signage, including safety warnings.</p> <p>3.4.5 The SC must vacate—either completely or partially, as detailed in any additional written agreements—the site on the contractually agreed date of completion of the assigned work.</p> <p>3.5 Use of vehicles, mobile equipment, and self-propelled machinery</p> <p>3.5.1 All vehicles, mobile equipment, and self-propelled machinery must be registered in accordance with local regulations and may only be used appropriately in accordance with local regulations.</p> <p>3.5.2 All vehicles, mobile equipment, and self-propelled machinery may be used only if in faultless condition and may only be operated by trained, appointed personnel.</p> <p>3.5.3 No SC worker may operate machinery, mobile equipment, or vehicles belonging to the CA or to the Xella group unless given written permission by the CA/the Xella group.</p> <p>3.5.4 This written permission does not alter the SC's responsibility for complying with the operational, safety, and environmental regulations concerning the use and operation of such vehicles.</p>	<p>3.4 Instalarea, operarea și degajarea/plecarea de pe șantier</p> <p>3.4.1 AC și terții nu pot fi deranjați în mod nejustificat de instalarea la, operarea la și degajarea șantierului de lucru dincolo de zona de lucru stabilită.</p> <p>3.4.2 În consultarea cu AC, SA trebuie în mod independent să configureze, să mențină și să îndepărteze aceste căi de transport și alte zone (de ex. pasarele căptușite, trepte, pedestaluri pentru macarale, zone de asamblare/încărcare etc.) care devin necesare pentru finalizarea lucrărilor atribuite.</p> <p>3.4.3 În cazul în care urmează a fi amplasate birouri/containere pentru lucrări de construcție, AC trebuie să fie informată cu suficient timp înainte. Normele privind protecția împotriva incendiilor trebuie întotdeauna respectate pentru aceste containere. Orice deficiențe sau daune trebuie reparate înainte de utilizare, iar birourile/containerele trebuie marcate în mod clar cu semnul societății utilizatorului. Ocuparea pe timp de noapte este interzisă.</p> <p>3.4.4 Pentru a reduce la minim riscurile de accidente, șantierul de construcții trebuie păstrat întotdeauna într-o stare ordonată. Toate consumabilele, materialele și echipamentele SA trebuie marcate în mod clar ca aparținând SA. Spațiul de depozitare disponibil trebuie securizat de SA utilizând un gard, iar șantierul trebuie marcat prin semne, inclusiv avertismente de siguranță.</p> <p>3.4.5 SA trebuie să elibereze – fie complet, fie parțial, astfel cum este detaliat în orice acorduri scrise adiționale—șantierul privind data de finalizare convenită contractual a lucrării atribuite.</p> <p>3.5 Utilizarea vehiculelor, a echipamentelor mobile și a mașinilor autopropulsate</p> <p>3.5.1 Toate vehiculele, echipamentele mobile și mașinile autopropulsate trebuie înregistrate conform reglementărilor locale și pot fi utilizate doar în mod corespunzător conform regulamentelor locale.</p> <p>3.5.2 Toate vehiculele, echipamentele mobile și mașinile autopropulsate pot fi utilizate doar dacă se află într-o corespunzătoare și pot fi operate doar de către personal instruit (autorizat dacă este cazul) și numit.</p> <p>3.5.3 Niciun lucrător SA nu poate opera mașinile, echipamentele mobile, sau vehiculele care aparțin AC sau grupului Xella, decât cu permisiunea acordată în scris de AC/grupul Xella.</p> <p>3.5.4 Această permisiune scrisă nu modifică responsabilitatea SA pentru respectarea regulamentelor operaționale, de siguranță și de mediu cu privire la utilizarea și operarea acestor vehicule.</p>
---	--

<p>3.5.5 If local rules or regulations require a special permit for operating vehicles, self-propelled machinery, or mobile equipment provided by Xella or the CA, possession of this permit must be documented to the CA prior to the start of work.</p> <p>3.5.6 The requirements detailed in chapter 5 below apply at all times.</p> <p>3.5.7 Crawler-type vehicles may be transported only in special trucks. Roads for such transport are dictated by the CA.</p> <p>3.5.8 To the extent permissible by law, the SC is liable for all damages SC personnel, subcontractors, suppliers or otherwise linked persons incur through inappropriate use of a vehicle, mobile equipment, or self-propelled machinery.</p> <p>3.6 Emissions</p> <p>3.6.1 With regard to possible emissions occurring on the property, sites, or plants of the Xella group, the SC brings all objects necessary for completing the commission (i. e.: tools, parts for assembly, etc.) to the site, plant, or property at the SC's own risk.</p> <p>3.6.2 The SC must ensure that their work does not lead to illegal, noxious, harmful, disruptive, or otherwise undesirable emissions of dust, gas, odors, noise, etc., both on-site and in the surroundings.</p> <p>3.6.3 To the extent permissible by law, the SC is liable for any and all emissions damages SC personnel, subcontractors, suppliers or otherwise linked persons cause.</p> <p>3.7 Waste disposal</p> <p>3.7.1 The SC must dispose of all waste, whether liquid, paste, or solid, in accordance with legal rules and regulations.</p> <p>3.7.2 Where rules and regulations dictate that waste disposal must be documented by proof of disposal, transport documentations, etc., the SC must comply with said rules and regulation. The documentation must be made available to the CA upon request.</p> <p>3.7.3 Waste and hazardous or toxic materials may not be directed into or otherwise enter the soil, ground water, surface water, or in the plant's canalization/wastewater network.</p> <p>3.7.4 The SC must ensure appropriate protective/preventative measures and procedures, especially in water protection areas.</p> <p>3.7.5 Water from hygiene/toilet facilities should be fed into the plant/site's wastewater system.</p>	<p>3.5.5 În cazul în care regulile sau regulamentele locale necesită o permisiune specială pentru operarea vehiculelor, a mașinilor autopropulsate, sau a echipamentelor mobile furnizate de Xella sau de AC, deținerea acestui permis trebuie documentată la AC înainte de începerea lucrului.</p> <p>3.5.6 Cerințele detaliate în capitolul 5 de mai jos se aplică în orice moment.</p> <p>3.5.7 Vehiculele de tip „tractor pe șenile” pot fi transportate doar în camioane speciale. Drumurile pentru acest transport sunt dictate de AC.</p> <p>3.5.8 În măsura permisă de lege, SA este răspunzător pentru toate daunele suportate de personalul, subantreprenorii, furnizorii sau persoanele legate în alt mod ale SA prin intermediul utilizării inadecvate a unui vehicul, echipament mobil, sau mașină autopropulsată.</p> <p>3.6 Emisii</p> <p>3.6.1 Cu privire la emisiile posibile care au loc asupra proprietății, șantierelor, sau fabricilor grupului Xella, SA aduce toate obiectele necesare pentru finalizarea contractării (adică unelte, piese pentru asamblare etc.) către șantier, fabrică, sau proprietate pe riscul propriu al SA.</p> <p>3.6.2 SA trebuie să se asigure că munca acestuia nu conduce la emisii de praf, gaze, mirosuri, zgomote ilegale, nocive, dăunătoare, perturbatoare sau nedorite în alt mod, atât pe șantier, cât și în împrejurimi.</p> <p>3.6.3 În măsura permisă de lege, SA este răspunzător pentru orice și toate daunele de emisii provocate de personalul, subantreprenorii, furnizorii sau persoanele legate în alt mod ale SA.</p> <p>3.7 Eliminarea deșeurilor</p> <p>3.7.1 SA trebuie să elimine toate deșeurile, fie sub formă lichidă, de pastă, sau solidă, conform regulilor și reglementărilor legale.</p> <p>3.7.2 În cazul în care regulile și reglementările dictează că eliminarea deșeurilor trebuie să fie documentată prin dovadă privind eliminarea, documentații de transport etc., SA trebuie să respecte regulile și reglementările menționate. Documentația trebuie pusă la dispoziția AC la cerere.</p> <p>3.7.3 Deșeurile și materialele periculoase sau toxice nu pot fi direcționate spre sau nu pot pătrunde altfel în sol, apa subterană, apa de suprafață, sau în rețeaua de canalizare/apă menajeră a fabricii.</p> <p>3.7.4 SA trebuie să asigure măsuri și proceduri de protecție/de prevenție corespunzătoare, în special în zonele de protecție a apei.</p> <p>3.7.5 Apa din instalațiile sanitare/toaletă trebuie introdusă în</p>
--	---

<p>3.8 Provision of materials or equipment</p> <p>3.8.1 Xella group CAs are not obligated to provide materials or equipment unless separate contractual agreements have been drawn up.</p> <p>3.8.2 In all cases, equipment, objects, and materials provided remain the property of the respective Xella group CA.</p> <p>3.8.3 If the provided materials or objects are processed with or remodeled into new/non-provided materials, and if this same process constitutes a legal transfer of property, the relevant SC acquires legal co-ownership in accordance with the relation between the value of the provision and the value of the completed material/object.</p> <p>3.8.4 Immediately upon receipt, the SC must examine the received objects, materials, or equipment and inform the CA of any faults, deficiencies, or damage; otherwise, no faults, deficiencies, or damage may later be claimed. An exception to this rule are hidden deficiencies.</p> <p>3.8.5 To the extent permissible by law, the SC is liable for any and all damages to materials, objects, or equipment that SC personnel, subcontractors, suppliers or otherwise linked persons cause.</p>	<p>sistemul de apă uzată a fabricii/șantierului.</p> <p>3.8 Furnizarea de materiale sau echipamente</p> <p>3.8.1 AC-urile grupului Xella nu sunt obligate să furnizeze materiale sau echipamente, cu excepția cazului în care au fost elaborate acorduri contractuale separate.</p> <p>3.8.2 În toate cazurile, echipamentele, obiectele și materialele furnizate rămân proprietatea respectivului AC al grupului Xella.</p> <p>3.8.3 În cazul în care materialele sau obiectele furnizate sunt prelucrate cu sau remodelate în materiale noi/nefurnizate și dacă acest același proces constituie un transfer legal de proprietate, SA relevant dobândește co-proprietate legală conform relației dintre valoarea furnizării și valoarea materialului/obiectului finalizat.</p> <p>3.8.4 Imediat la primire, SA trebuie să examineze obiectele, materialele sau echipamentele primite și să informeze AC cu privire la orice defecte, deficiențe, sau daune; altfel, niciun defect, nicio deficiență, sau daună nu poate fi revendicată mai târziu. O excepție de la această regulă sunt deficiențele ascunse.</p> <p>3.8.5 În măsura permisibilă de lege, SA este răspunzător pentru orice și toate daunele la materiale, obiecte, sau echipamente provocate de personalul, subantreprenorii, furnizorii sau persoanele legate în alt mod ale SA.</p>
<p>4 Safety Requirements for Construction Sites</p> <p>4.1 Area of applicability</p> <p>This section details the safety requirements for setting up, operating, and clearing/decommissioning a construction site under the auspices of the Xella group.</p> <p>4.2 On-site responsibility</p> <p>4.2.1 Prior to the start of any work on the site, the SC must be in possession of all necessary documentation of qualification and occupational medical exams for all SC personnel. The SC is required to implement any and all measures necessary for the safe completion of work, in accordance with relevant local and national work safety regulations and any and all rules and regulations imposed by the Xella group.</p> <p>4.2.2 In particular, Xella standards on</p> <ul style="list-style-type: none"> • maintenance of vehicles/equipment (e. g.: cars, fork lifts, tools, etc.) • waste management and disposal, including hazardous materials • adjusting completion time estimates based on on-site conditions • cooperation between CA and one-man SCs • interactions between construction work on-site and 	<p>4 Cerințe de siguranță pentru șantierele de construcții</p> <p>4.1 Domeniul de aplicabilitate</p> <p>Această secțiune detaliază cerințele de siguranță pentru instalarea, operarea, și degajarea/dezafectarea unui șantier de construcții sub auspiciile grupului Xella.</p> <p>4.2 Responsabilitate pe șantier</p> <p>4.2.1 Înainte de începerea oricărei lucrări pe șantier, SA trebuie să fie în posesia întregii documentații necesare de calificare și examene medicale profesionale pentru întregul personal SA. SA trebuie să implementeze orice și toate măsurile necesare pentru finalizarea în siguranță a lucrării, conform cu reglementările locale și naționale relevante privind siguranța muncii și orice și toate regulile și regulamentele impuse de grupul Xella.</p> <p>4.2.2 În special, standardele Xella privind mentenanța vehiculelor/echipamentelor (de ex.: mașini, motostivuitoare, unelte etc.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • gestionarea și eliminarea deșeurilor, inclusiv a materialelor periculoase • ajustarea estimărilor timpului de finalizare în baza condițiilor de pe șantier • cooperarea dintre AC și SA individual • interacțiunile dintre activitățile de construcție de pe

<p>other on-site tasks/processes must be closely studied and complied with.</p> <p>4.2.3 The SC must comply with instructions issued by the Health and Safety Coordinator (HS Coordinator) and, where extant, also comply with any safety plans and occupational health instructions issued by the Xella group.</p> <p>4.2.4 Prior to the start of work, the SC must appoint a person responsible for ensuring the implementation of the necessary safety procedures (below: SC-supervisor), as well as a deputy for said supervisor. The SC-supervisor/deputy must continuously ascertain the existence and effectiveness of instructed safety measures. If additional measures are needed, the SC-supervisor/deputy must also organize such measures, for example: the securing of foot paths, the erection of protective barriers, the assembly of scaffolding, etc.</p> <p>4.3 Setting up construction sites</p> <p>4.3.1 Prior to the start of work—which is deemed to include setting up the construction site—the SC-supervisor is to meet with plant management for a safety briefing and instruction. This briefing/instruction will also determine who is the coordinator (hereafter: coordinator/plant manager) for this Xella plant.</p> <p>4.3.2 Relevant EHS points must be discussed with the coordinator/plant management. This briefing will be documented on the Xella group’s Initial Safety Instruction Protocol template.</p> <p>4.3.3 The SC-supervisor must be well acquainted with the safety rules for the various parts of the plant under consideration (e. g.: permit requirements for vehicle operation in enclosed spaces; permit requirements for works presenting a fire hazard; specific fire, explosion, and toxicity hazards of individual gases, liquids, and solids; the hazards of earth works, including line damage and electric hazards; etc.). The CA will inform the SC-supervisor on these matters and support him/her in procuring necessary documents.</p> <p>4.4 Inspecting safety measures</p> <p>4.4.1 The Xella group’s coordinator/plant manager and safety engineer will conduct on-site inspections (“spot checks,” “walk-arounds”). The relevant worker representative in the Xella group may also be present during these inspections. These inspections do not absolve the SC of his responsibilities for supervision and compliance with regulations. Any discovered faults or deficiencies must be immediately corrected.</p>	<p>șantier și celelalte sarcini/procese trebuie studiate îndeaproape și respectate.</p> <p>4.2.3 SA trebuie să respecte instrucțiunile emise de Coordonatorul pentru sănătate și siguranță (Coordonatorul HS) și, acolo unde există, respectă și planurile de siguranță și instrucțiunile de sănătate ocupațională emise de grupul Xella.</p> <p>4.2.4 Înainte de începerea lucrării, SA trebuie să numească o persoană responsabilă pentru asigurarea implementării procedurilor de siguranță necesare (mai jos: supraveghetor SA), precum și un adjunct al supraveghetorului respectiv. Supraveghetorul/adjunctul SA trebuie să verifice în permanență existența și eficacitatea măsurilor de siguranță instruite. Dacă sunt necesare măsuri suplimentare, supraveghetorul/adjunctul SA trebuie, de asemenea, să organizeze aceste măsuri, de exemplu: securizarea pasarelelor de serviciu, ridicarea barierelor de protecție, asamblarea eșafodajului etc.</p> <p>4.3 Instalarea șantiierelor de construcții</p> <p>4.3.1 Înainte de începerea lucrării – care este considerată a include instalarea șantierului de construcții – supraveghetorul SA trebuie să se întâlnească cu managementul fabricii pentru un briefing de siguranță și instruire. Acest briefing/această instruire va stabili, de asemenea, cine este coordonatorul (în cele ce urmează: coordonatorul/directorul fabricii) pentru fabrica Xella.</p> <p>4.3.2 Trebuie discutate punctele relevante privind mediul, sănătatea și securitatea (EHS) cu coordonatorul/managementul fabricii. Acest briefing va fi documentat pe șablonul Protocolului privind instrucțiunile de siguranță inițiale ale grupului Xella.</p> <p>4.3.3 Supraveghetorul SA trebuie să fie bine familiarizat cu regulile de siguranță pentru diversele părți ale fabricii avute în vedere (de ex.: cerințele de autorizare pentru funcționarea vehiculului în spații închise; cerințele de autorizare pentru lucrările care prezintă un pericol de incendiu; pericole specifice de incendiu, explozie și toxicitate ale gazelor individuale, lichide și solide; pericole ale lucrărilor la pământ, inclusiv pagubele de linie și pericolele electrice; etc.). AC va informa supraveghetorul SA cu privire la aceste chestiuni și îl/o va susține în procurarea documentelor necesare.</p> <p>4.4 Inspectarea măsurilor de siguranță</p> <p>4.4.1 Coordonatorul/directorul fabricii și inginerul de securitate al grupului Xella vor efectua inspecții la fața locului („verificări prin sondaj,” „vizite pe teren”). Reprezentantul lucrător relevant din grupul Xella poate, de asemenea, să fie prezent în timpul acestor inspecții. Aceste inspecții nu absolvă SA de responsabilitățile sale pentru supravegherea și respectarea reglementărilor. Orice defecțiuni sau deficiențe descoperite trebuie corectate imediat.</p>
---	--

4.4.2 Where checks/inspections are performed by external authorities (governmental institutions, supervisory boards, insurance providers, etc.), the Xella group's safety engineer is in charge of coordination.

4.5 Coordinating work

4.5.1 In order to prevent potential hazards, inconveniences, or disturbances in operational procedure, neighborhood and environs, or due to the use of several SCs, the Xella group will appoint a coordinator (incl. deputy), pursuant current, relevant local/national work safety requirements.

4.5.2 This does not in any way absolve the SC from responsibility to coordinate with other companies/businesses to adequately complete SC's tasks.

4.5.3 The coordinator has the authority to issue directives to the SC, the SC-supervisor, and any SC personnel. These instructions must be complied with.

4.5.4 The coordinator must organize work processes with all relevant workers/other companies/businesses in such a way that relevant procedures preventing mutual endangerment are in place at all times. To this end, the coordinator establishes a time-specific work process plan and may implement this plan via timed work permits. Upon request, each work unit must give the coordinator all necessary documentation, particularly including a work schedule with the following information:

- Planned start of work
- Planned end of work
- Number of personnel
- Planned work processes, procedures, and steps
- Workers responsible for each process, procedure, and step, including the work schedule itself

4.5.5 The SC must also provide this information for each SC-subcontractor as well as for any persons hired by the SC.

4.5.6 If the coordinator or a deputy develops a Health and Safety Protection Plan, this plan must be posted in a clearly visible place within the plant/site. The SC is required to implement the measures detailed in said plan.

4.5.7 Changes to this plan may be made only by the coordinator or a deputy. Once changes have been made, the revised plan is immediately handed out to the SC, and the coordinator/deputy informs the SC of the altered, revised, or newly established measures. The new plan is then once again posted in a clearly visible place within the plant/site.

4.4.2 În cazul în care controalele/inspecțiile sunt efectuate de autoritățile externe (instituții guvernamentale, consilii de supraveghere, furnizori de asigurări etc.), inginerul de securitate al grupului Xella este responsabil de coordonare.

4.5 Lucrare de coordonare

4.5.1 Pentru a preveni potențialele pericole, inconveniente sau perturbări ale procedurii operaționale, din vecinătate și împrejurimi, sau în urma utilizării mai multor SA, grupul Xella va numi un coordonator (incl. adjunct), conform cerințelor de siguranță în muncă locale/naționale relevante actuale.

4.5.2 Acest lucru nu scutește în niciun fel SA de responsabilitatea de a se coordona cu alte societăți/afaceri pentru a finaliza în mod adecvat sarcinile SA.

4.5.3 Coordonatorul deține autoritatea de a emite directive către SA, supraveghetorul SA, și orice alt personal SA. Aceste instrucțiuni trebuie respectate.

4.5.4 Coordonatorul trebuie să organizeze procesele de lucru cu toți lucrătorii/societățile/întreprinderile relevante astfel încât procedurile relevante care împiedică punerea în pericol reciproc să fie în permanență în vigoare. În acest sens, coordonatorul stabilește un plan de lucru specific timpului și poate implementa acest plan prin intermediul permiselor de lucru în timp. La cerere, fiecare unitate de lucru trebuie să îi acorde coordonatorului întreaga documentație necesară, incluzând în special un program de lucru cu următoarele informații:

- Începerea lucrării planificate
 - Finalizarea lucrării planificate
 - Număr personal
 - Procesele de lucru planificate, procedurile și pașii
- Lucrătorii responsabili de fiecare proces, procedură și pas, inclusiv programul de lucru propriu-zis

4.5.5 SA trebuie, de asemenea, să furnizeze aceste informații pentru fiecare subantreprenor SA, precum și pentru orice persoane angajate de SA.

4.5.6 În cazul în care coordonatorul sau un adjunct întocmește Planul Propriu de Securitate și Sanatate, acest plan trebuie afișat într-un loc vizibil în interiorul fabricii/șantierului. SA trebuie să implementeze măsurile detaliate în planul menționat.

4.5.7 Modificările la acest plan pot fi efectuate doar de către coordonator sau un adjunct. Odată ce au fost efectuate schimbările, planul revizuit este imediat predat către SA, iar coordonatorul/adjunctul informează SA cu privire la măsurile modificate, revizuite sau nou stabilite. Noul plan este apoi încă o dată postat într-un loc vizibil în mod clar în fabrică/șantier.

4.5.8 În cazul în care mai multe SA-uri lucrează simultan pe un singur șantier/într-o singură fabrică, atunci fiecare SA

<p>4.5.8 If several SCs are working concurrently on a single site/plant, then each SC is responsible for their own workers.</p> <p>4.6 Cooperation between multiple contractors</p> <p>4.6.1 Pursuant the current applicable local and national laws and regulations, the SC is required to cooperate with Xella group and with other SCs in implementing Health and Safety requirements. If SC work may present environmental hazards or health and safety hazards to personnel of the Xella group, other SCs, or own workers, the SC is required to inform the Xella group, other SCs, and own workers of these hazards and to coordinate preventive measures with the Xella group and other SCs.</p> <p>4.6.2 The SC-supervisor must pass on to all SC-subcontractors and own personnel the instruction given by the CA representative (cf. instruction protocol). This process must be documented in writing, and the SC must present this documentation to the Xella group upon request.</p> <p>4.7 Responsibility</p> <p>Sections 4.5 and 4.6 above do not alter the SC's responsibility for complying with EHS requirements.</p> <p>4.8 Operational testing</p> <p>If an installation, facility, or piece of equipment is operated as part of a test/inspection, safety measures must be in place as in regular operation and must be approved by the coordinator/plant management. Those participating in the operational testing must be instructed as to the potential hazards and necessary safety measures.</p> <p>4.9 Non-native speakers and foreign-language speakers</p> <p>4.9.1 All SC personnel who are not native speakers of the language used on the site/plant and in the EHS materials must be instructed with particular attention by the SC and supervised particularly closely. The SC must ensure problem-free communication. The on-site SC representative must at minimum be fluent in the local language.</p> <p>4.9.2 All SC personnel who are not native speakers of the language used on the site/plant and in the EHS materials must be informed in clear, simple words of the safety measures concerning them. These briefings must be given by the on-site SC representative.</p> <p>4.10 Scaffolding</p> <p>4.10.1 Scaffolding must be assembled, erected, and later removed in accordance with the manufacturer's assembly manual/instructions. All scaffolding assembly, erection, and removal must be coordinated with the Xella group. The scaffolding is approved for use by affixing the inspection protocol, scaffolding specifications (rated load, etc.), and</p>	<p>este responsabil pentru propria lucrători.</p> <p>4.6 Cooperarea dintre mai mulți antreprenori</p> <p>4.6.1 În conformitate cu legislația și reglementările locale și naționale în vigoare, SA trebuie să coopereze cu grupul Xella și cu alți SA în implementarea cerințelor de sănătate și siguranță. În cazul în care lucrarea SA poate prezenta pericole pentru mediu sau pericole pentru sănătatea și securitatea personalului grupului Xella, alți SA, sau proprii lucrători, SA trebuie să informeze grupul Xella, alți SA, și proprii lucrători cu privire la aceste pericole și să coordoneze măsuri preventive cu grupul Xella și alți SA.</p> <p>4.6.2 Supraveghetorul SA trebuie să transmită tuturor subantreprenorilor SA și personalului propriu instruirea acordată de reprezentantul AC (cf. protocol de instruire). Acest proces trebuie documentat în scris, iar SA trebuie să prezinte această documentație grupului Xella la cerere.</p> <p>4.7 Responsabilitate</p> <p>Secțiunile 4.5 și 4.6 de mai sus nu modifică responsabilitatea SA pentru respectarea cerințelor EHS.</p> <p>4.8 Testare operațională</p> <p>În cazul în care o instalație, o facilitate sau o piesă a echipamentului este operată ca parte a unui test/unei inspecții, trebuie să existe măsuri de securitate ca în operarea obișnuită și trebuie aprobate de către coordonatorul/managementul fabricii. Aceia care participă la testarea operațională trebuie instruiți cu privire la posibilele pericole și la măsurile de securitate necesare.</p> <p>4.9 Vorbitori non-nativi și vorbitori de limbă străină</p> <p>4.9.1 Întregul personal SA care nu este vorbitor nativ al limbii utilizate pe șantier/la fabrică și pentru materialele EHS, trebuie instruit cu o atenție deosebită din partea SA și supravegheat îndeaproape. SA trebuie să asigure o comunicare fără probleme. Reprezentantul SA de pe șantier trebuie, cel puțin, să fie fluent în limba locală.</p> <p>4.9.2 Întregul personal SA care nu este vorbitor nativ al limbii utilizate pe șantier/în fabrică și pentru materialele EHS trebuie informat în cuvinte clare, simple cu privire la măsurile de securitate care îl privesc. Aceste briefing-uri trebuie acordate de către reprezentantul SA de pe șantier.</p> <p>4.10 Eșafodaj</p> <p>4.10.1 Eșafodajul trebuie asamblat, ridicat și ulterior îndepărtat, în conformitate cu manualul/instrucțiunile de montaj ale producătorului. Întregul proces de asamblare, ridicare și îndepărtare a eșafodajului trebuie coordonat cu grupul Xella. Eșafodajul este aprobat pentru utilizare prin</p>
--	--

<p>use plan.</p> <p>4.10.2 If the erection or use of scaffolding affects operational considerations of the Xella group (e. g., by limiting the passage of traffic or obstructing the movement of cranes), the SC must consult with the coordinator/plant management.</p> <p>4.10.3 The SC is responsible for ensuring compliance with safety regulations/requirements.</p> <p>4.10.4 After unusual occurrences such as alterations to the scaffolding, storms, strong rain, snow, etc. the SC must immediately perform or cause to be performed a new inspection of the scaffolding by a qualified engineer before the scaffolding is considered approved for use.</p> <p>4.10.5 The SC must allow the Xella group and other companies/SCs to use SC scaffolding, so long as the proper completion of the SC's contractual tasks is not hindered by this cooperation.</p> <p>4.11 Electrical facilities, installations, and equipment</p> <p>4.11.1 The Xella group bears responsibility for power supply up to the main connector points.</p> <p>4.11.2 The SC, in contrast, is responsible for the appropriate manufacture, good condition, and proper use of electrical appliances, installations, or equipment. Distribution points and control units must be in line with the VDE standard, equipped with Ground Fault Current Interruptors, and generally equipped to the standard required by national/local laws and regulations. Only suitable qualified personnel may be tasked with work on such installations/equipment.</p> <p>4.11.3 Movable cables/power sources must be placed in such a way that they are protected against mechanical damage, if necessary by setting up cable bridges.</p> <p>4.12 Maintenance and repair work on cranes</p> <p>4.12.1 All work on cranes and within the crane(s)'s range of motion require prior approval by the CA. Prior to the start of such work, the SC must implement and supervise the following safety measures in accordance with the coordinator's requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cranes may be operated only by qualified, instructed, and appointed crane operators. • Qualifications for crane operation must be in line with local/national requirements. • If there is any danger of material falling from a crane, the area must be secured by barriers or watchperson(s). • The crane must be secured against nearby cranes either through rail stops or watchperson(s). • The operators of nearby cranes, where necessary 	<p>aplicarea protocolului de inspecție, specificațiile eșafodajului (sarcină nominală etc.) și planul de utilizare.</p> <p>4.10.2 În cazul în care ridicarea sau utilizarea eșafodajului afectează considerentele operaționale ale grupului Xella (de ex., prin limitarea trecerii traficului sau obstrucționarea mișcării macaralelor), SA trebuie să se consulte cu coordonatorul/managementul fabricii.</p> <p>4.10.3 SA este responsabil pentru asigurarea conformității cu regulamentele/cerințele de securitate.</p> <p>4.10.4 După evenimente neobișnuite, precum modificări ale eșafodajului, furtuni, ploi puternice, zăpadă etc., SA trebuie să efectueze imediat sau să determine o nouă inspecție a eșafodajului de către un inginer calificat înainte ca eșafodajul să fie considerat aprobat pentru utilizare.</p> <p>4.10.5 SA trebuie să permită grupului Xella și altor societăți/SA-uri să utilizeze eșafodajul SA, atâta timp cât îndeplinirea corespunzătoare a sarcinilor contractuale ale SA nu este împiedicată de această cooperare.</p> <p>4.11 Facilități, instalații și echipamente electrice</p> <p>4.11.1 Grupul Xella poartă responsabilitatea pentru alimentarea cu energie electrică până la punctele principale ale conectorilor.</p> <p>4.11.2 SA, în schimb, este responsabil pentru fabricarea corespunzătoare, starea bună și utilizarea corectă a aparatelor, instalațiilor, sau a echipamentelor electrice. Punctele de distribuție și unitățile de control trebuie să fie în conformitate cu standardul VDE, echipate cu Întrerupătoare de curent pentru defecțiuni la sol, și, în general, echipate la standardul cerut de legile și reglementările naționale/locale. Doar personalul calificat adecvat poate avea sarcina de a lucra la astfel de instalații/echipamente.</p> <p>4.11.3 Cablurile / sursele de alimentare mobile trebuie amplasate astfel încât să fie protejate împotriva deteriorării mecanice, dacă este necesar prin instalarea de poduri de cabluri.</p> <p>4.12 Lucrări de mentenanță și reparații pe macarale</p> <p>4.12.1 Toate lucrările pe macarale și în cadrul razei de mișcare a macaralei(elor) necesită aprobarea prealabilă din partea AC. Înainte de începerea acestei lucrări, SA trebuie să implementeze și să supravegheze următoarele măsuri de securitate conform cerințelor coordonatorului:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Macaralele pot fi operate doar de către operatori de macarale calificați, autorizați, instruiți și numiți. • Calificările pentru operarea macaralei trebuie să fie în conformitate cu cerințele locale/naționale. • În cazul în care există orice pericol de cădere de material dintr-o macara, zona trebuie securizată de bariere sau paznic(i). • Macaraua trebuie securizată față de macaralele din apropiere fie prin blocări ale șinei, fie prin paznic (i). • Operatorii din macaralele din apropiere, acolo unde
--	--

also in parallel lanes, must be informed of type, scope, and location of the work. This is true even of operators working in a different shift.

4.12.2 After completion of the work, shut-down cranes may only be reactivated once the SC has approved the reactivation in consultation with the coordinator/plant management. Prior to approval, the SC must ensure that:

- work on or near the crane has been fully completed,
- the entire crane is once again safe to use, and
- all workers have left the crane.

4.12.3 During the work, the crane rail walking area, as well as the ladder/ascent to the crane rail walking area, must be kept free of obstruction.

4.13 Using cranes, hoists, and pulleys

When using cranes, hoists, or pulleys, the SC must determine the size and weight of loads to be moved, as well as conditions in which the loads will be lifted (e. g.: support beams, jib beam length, etc.), and select lifting equipment appropriately. The SC must consult with the Xella group on the use of large-scale lifting equipment (e. g., truck-mounted cranes, tower cranes).

4.14 Working near tracks/rails

4.14.1 Prior to the start of work—including short-term work or work of brief duration—at or near tracks or rails, the operator (operations manager of local rail/train lines) must be informed by the coordinator/plant management and must approve the proposed work before such work can proceed. After approval by the operator, the necessary safety measures (e. g.: watchpersons) must be implemented.

4.14.2 The SC must inform any personnel or associated workers of the safety measures prior to the start of work.

4.14.3 Areas near the tracks may be used to store building materials or assemble scaffolding only if the minimum clearance outline or maneuvering areas are not obstructed. Details must be decided in consultation with the rail/train operator.

4.14.4 Work on or near rails/tracks, and particularly pits or holes, must be secured in such a way that rail and train personnel are not exposed to hazards, even in conditions of low visibility.

4.14.5 Anchor points, tethering points, or similar constructions may never be connected to rails or shoulders.

4.14.6 In electric welding, the ground cable may never be connected to the rails under any circumstances.

este necesar și din drumurile paralele, trebuie informați cu privire la tipul, domeniul de aplicare și locația lucrării. Acest lucru este valabil chiar și pentru operatorii care lucrează într-o altă tură.

4.12.2 După finalizarea lucrării, macaralele oprite pot fi reactivate doar de îndată ce SA a aprobat reactivarea în consultare cu coordonatorul/managementul fabricii. Înainte de aprobare, SA trebuie să se asigure că:

- lucrul la sau în apropierea macaralei a fost complet finalizat, întreaga macara este încă o dată sigură de utilizat și toți lucrătorii au părăsit macaraua.

4.12.3 În timpul lucrului, zona de mers pe șina macaralei, precum și scara/urcarea pe zona de mers pe șina macaralei, trebuie păstrate neobstrucționate.

4.13 Utilizarea macaralelor, dispozitivelor de ridicare și a scripeților

La utilizarea macaralelor, dispozitivelor de ridicare sau scripeților, SA trebuie să determine dimensiunea și greutatea încărcăturilor care trebuie mutate, precum și condițiile în care încărcăturile vor fi ridicate (de ex.: grinzi de sprijin, lungimea grinzii brațului de macara etc.), și să selecteze echipamentul de ridicare în mod adecvat. SA trebuie să se consulte cu grupul Xella cu privire la utilizarea unui echipament de ridicare pe scară largă (de ex., macarale montate pe camion, macarale turn).

4.14 Lucrul în apropierea liniilor/șinelor

4.14.1 Înainte de începerea lucrului – inclusiv lucrul pe termen scurt sau lucrul cu o durată scurtă – la sau în apropierea liniilor sau a șinelor, operatorul (managerul de operațiuni al de linii locale feroviare/de tren) trebuie informat de către coordonator/managementul fabricii și trebuie să aprobe lucrarea propusă înainte ca această lucrare să poată continua. După aprobarea din partea operatorului, măsurile de securitate necesare (de ex.: paznicii) trebuie implementate.

4.14.2 SA trebuie să informeze orice personal sau lucrători asociați cu privire la măsurile de securitate înainte de începerea lucrării.

4.14.3 Zonele de lângă șine pot fi utilizate pentru a depozita materiale de construcție sau pentru a asambla eșafodajul numai în cazul în care nu sunt obstrucționate contururile minime de degajare sau zonele de manevră. Detaliile trebuie decise în consultare cu operatorul feroviar/trenului.

4.14.4 Lucrul pe sau în apropierea șinelor/liniilor, și, în special gropile sau găurile, trebuie securizate astfel încât personalul feroviar și al trenului nu este expus riscurilor, chiar și în condiții de vizibilitate redusă.

4.14.5 Punctele de ancorare, punctele de legare, sau construcțiile similare nu pot fi niciodată conectate la șine sau la umeri.

<p>4.14.7 If tracks or rails must be crossed by vehicles at points other than established train crossings, this must be cleared with the operator and the relevant Xella group plant management/coordinator prior to the start of work.</p> <p>4.14.8 Where low visibility means that the safety of personnel cannot be ensured (e. g.: darkness, fog, snow), the CA must either close down the rail section (in consultation with the operator) or immediately order all work stopped.</p> <p>4.15 Work in areas with gas hazards</p> <p>4.15.1 For these tasks and this work, prior to the start of any work, safety measures must be defined and recorded in a written work permit.</p> <p>4.15.2 Prior to the start of work, the coordinator/plant management must also perform or cause to be performed a measurement of the current concentration of gasses in the environment.</p> <p>4.15.3 The results of these measurements determine which forms of respiratory protection are issued and must be worn, and the degree to which a safety watch person must be present and continuous measurements must be taken/gas detectors must be used.</p> <p>4.15.4 Work in areas with gas hazards may be performed only by persons who can establish that they have passed a current applicable local/national aptitude test for the relevant EHS protection questions and have participated in a respiratory protection training.</p> <p>4.16 Welding, soldering, and angle grinding (“Hot Work”)</p> <p>Any welding, soldering, or angle grinding work occurring outside of workshops intended for the purpose must be approved by the coordinator/plant management. This approval is given to the SC in form of a written permit for Hot Work.</p> <p>4.17 Earthworks</p> <p>In plants/sites belonging to the Xella group, a written permit is required for any and all earthworks (incl. trenching, digging, etc.). This permit must be issued by the relevant plant management; a permit for earthwork at another site is not valid.</p> <p>4.18 Work with hazardous materials, biological agents, and in areas where such are used</p> <p>4.18.1 Prior to the use of rated and marked hazardous materials, biological agents, or mixtures containing either or</p>	<p>4.14.6 În cazul sudurii electrice, cablul de împământare nu poate fi niciodată conectat la șine, în nicio situație.</p> <p>4.14.7 În cazul în care liniile sau șinele trebuie traversate de vehicule în alte puncta decât punctele stabilite de trecere a trenului, acest lucru trebuie clarificat cu operatorul și cu managementul fabricii/coordonatorul al grupului Xella relevant înainte de începerea lucrării.</p> <p>4.14.8 În cazul în care vizibilitatea redusă înseamnă că siguranța personalului nu poate fi asigurată (de ex.: întuneric, ceață, zăpadă), AC trebuie fie să închidă secțiunea de cale ferată (în consultare cu operatorul) fie să comande imediat oprirea tuturor lucrărilor.</p> <p>4.15 Lucrul în zone cu pericol de gaze</p> <p>4.15.1 Pentru aceste sarcini și pentru această lucrare, înainte de începerea oricărei lucrări, măsurile de siguranță trebuie definite și înregistrate într-un permis de muncă în scris.</p> <p>4.15.2 Înainte de începerea lucrului, coordonatorul/managementul fabricii trebuie, de asemenea, să efectueze sau să determine efectuarea unei măsurători a concentrației actuale de gaze din mediu.</p> <p>4.15.3 Rezultatele acestor măsurători stabilesc ce forme de protecție respiratorie sunt emise și trebuie purtate și gradul la care un paznic de securitate trebuie să fie prezent și trebuie efectuate măsurători continue/trebuie utilizate detectoare de gaze.</p> <p>4.15.4 Lucrul în zonele cu pericole de gaze poate fi efectuat doar de către persoanele care pot stabili că acestea au trecut un test de aptitudine local/național aplicabil actual pentru întrebările de protecție EHS relevante și a participat la o instruire de protecție respiratorie.</p> <p>4.16 Sudura, lipirea și șlefuirea unghiurilor („Lucrul cu foc”)</p> <p>Orice operațiune de sudare, lipire sau tăiere unghiulară în afara atelierelor destinate acestui scop trebuie aprobată de către coordonatorul/managementul fabricii. Această aprobare este acordată SA sub forma unui permis scris pentru Lucrul cu foc.</p> <p>4.17 Lucrări de terasamente</p> <p>La fabricile/șantierele care aparțin grupului Xella, un permis scris este necesar pentru toate lucrările de terasament (incl. săparea de tranșee, excavarea etc.). Acest permis trebuie emis de managementul fabricii relevantă; un permis pentru lucrări de terasamente la un alt șantier un este valid.</p> <p>4.18 Lucrul cu materiale periculoase, agenți biologici și în zone în care acestea sunt utilizate</p> <p>4.18.1 Înainte de utilizarea materialelor periculoase clasificate și marcate, a agenților biologici sau a</p>
--	---

both, the SC must inform the coordinator/plant management sufficiently in advance. This requires providing current, applicable Safety Data Sheets. The coordinator/plant management and the SC then cooperate to determine necessary safety measures.

4.18.2 Prior to the start of work in areas containing hazardous materials or pollutants, the on-site coordinator/plant manager will inform the SC whether any contact with or encounter of hazardous materials or biological agents is foreseeable. If necessary, protective measures must be determined in cooperation with the coordinator/plant management.

4.18.3 Any use of materials that are carcinogenic, mutagenic, or toxic to reproduction is prohibited. If use of such materials should become necessary, then this must be thoroughly and explicitly discussed with the CA, and justification must be provided. The use of such materials may only ever be tolerated in exceptional cases and must involve the most stringent safety regulations and protective measures.

4.19 Explosion hazard areas

- Explosion hazard areas (areas with explosive atmospheres) must be clearly marked with the EX warning sign [].
- It is forbidden to enter such areas.
- Posted operational instructions must be obeyed.
- Instructions by Xella group personnel must be obeyed.
- Smoking in or near explosion hazard areas is strictly prohibited at all times.
- Any sources of ignition must be kept away from explosion hazard areas at all times.
- Anomalies in explosion hazard areas must immediately be reported to plant management.

5 External Transports on Work Sites

5.1 General rules and regulations

The SC must observe and comply with the following specifications for safe occupancy and conduct by carriers, suppliers, deliverers, and other transport operators/vehicles:

- Drivers/operators of suppliers, carriers, logistics companies, etc. must follow plant/site signage.
- Upon arrival, they will be given the mandatory brochure on safety, environmental, and occupational health regulations as well as, where needed, additional work equipment loaned to them for the duration of their work on the premises. They will then be directed to the loading/unloading point.
- Emergency exits and thoroughfares may never be blocked.

amestecurilor care conțin una sau ambele, SA trebuie să informeze coordonatorul/managementul fabricii cu suficient timp înainte. Acest lucru necesită furnizarea de Fișe de date de securitate actuale aplicabile. Coordonatorul/managementul fabricii și SA apoi cooperează pentru a stabili măsurile de securitate necesare.

4.18.2 Înainte de începerea lucrului în zonele care conțin materiale periculoase sau poluanți, coordonatorul de pe șantier/directorul fabricii va informa SA dacă poate fi prevăzut orice contact cu sau întâlnire cu materialele periculoase sau cu agenții biologici. Dacă este necesar, trebuie stabilite măsuri de protecție în colaborare cu coordonatorul/managementul fabricii.

4.18.3 Orice utilizare a materialelor care sunt cancerigene, mutagene sau toxice pentru reproducere este interzisă. În cazul în care utilizarea acestor material ar deveni necesară, atunci acest lucru trebuie discutat temeinic și explicit cu AC și trebuie oferită o justificare. Utilizarea acestor materiale poate fi tolerată numai în cazuri excepționale și trebuie să implice cele mai stricte reglementări de siguranță și măsuri de protecție.

4.19 Zone de pericol de explozie

- Zonele de pericol de explozie (zone cu atmosfere explozive) trebuie în mod clar marcate cu semnul de avertizare EX [].
- Este interzisă intrarea în astfel de zone.
- Trebuie respectate instrucțiunile de utilizare postate.
- Trebuie respectate instrucțiunile personalului grupului Xella.
- Fumatul în zonele cu pericol de explozie este strict interzis în orice moment.
- Toate sursele de aprindere trebuie ținute permanent în afara zonei de pericol de explozie.
- Anomaliile din zonele cu pericol de explozie trebuie raportate imediat administrării fabricii.

5 Transporturi externe pe șantierele de lucru

5.1 Reguli și reglementări generale

SA trebuie să respecte următoarele specificații pentru ocuparea și conducerea în condiții de siguranță de către transportatori, furnizori, expeditori și alți operatori/alte vehicule de transport:

- Șoferii/operatorii societăților de furnizare, transportare, logistică etc. trebuie să respecte semnalizarea fabricii/șantierului.
- La sosire, li se va oferi broșura obligatorie privind reglementările în materie de securitate, de mediu și de sănătate la locul de muncă precum și, acolo unde este necesar, echipamentul de lucru suplimentar împrumutat lor pentru durata muncii acestora în incintă. Aceștia vor fi apoi direcționați către punctul de încărcare/descărcare.
- Leșirile de urgență și arterele nu pot fi blocate niciodată.

- Drivers must always keep their Personal Protective Equipment (PPE) at hand in their vehicle. The PPE must be worn in the marked areas.
- Upon leaving their vehicle, drivers of external suppliers, carriers, etc. must immediately put on a visibility vest and safety shoes. These must be worn during the entire time on plant/site grounds.
- When mounting or dismounting a vehicle, the proper handles, steps, or other inbuilt mechanisms must be used. Where necessary, additional inspected and approved ladders, steps, or other aids may be used.
- External drivers are not permitted to use Xella-owned or -leased mobile equipment (e. g.: fork-lifts, cranes, crawlers, pallet trucks etc.) unless expressly permitted to do so in writing.
- Xella operators of mobile equipment (fork lifts, cranes, crawlers, pallet trucks, etc.) have the authority to issue directives to external drivers/operators.
- This applies particularly to all loading and unloading operations on plant/site grounds.
- For any work with truck-mounted cranes or hoists on vehicles/mobile equipment provided by suppliers, carriers, deliverers, or other logistics businesses, the drivers of said vehicles must be trained by the SC and appointed in writing. Xella personnel must be shown the written appointment and documentation upon request.
- When using loading bridges, the SC must ensure that the drivers have been instructed in their proper use, that the loading bridge is suitable for the task at hand as well as sufficiently large and of an appropriate maximum weight capacity, and that the loading bridge is firmly placed upon the loading area of the vehicle.

5.2 Load securement

The SC must ensure that sufficient load securement is implemented at all times on all SC vehicles/transport. This means that the following safety rules for load securement must be observed at all times, and potentially necessary specifications—for example, based on additional contracts or transport agreements—must likewise be followed.

- Before a vehicle is loaded, the condition of the load bed must be inspected.
- The load bed should be as clean, orderly, and dry as possible.
- The goods/materials should be stacked against the cab side of the load bed and then against each other, with no spaces lengthwise or between the sides of the truck bed.

- Conducătorii auto trebuie să păstreze în permanență echipamentul individual de protecție (EIP) în vehiculul acestora. EIP trebuie purtat în zonele marcate.
- La ieșirea din vehicul, conducătorii auto ai furnizorilor, transportatorilor externi etc. trebuie imediat să pună o vestă de vizibilitate și pantofi de siguranță. Acestea trebuie purtate pe tot parcursul perioadei în fabrică/pe șantier.
- Atunci când montați sau demontați un vehicul, trebuie folosite mânerele, treptele sau alte mecanisme incorporate. Atunci când este necesar, se pot utiliza scări, trepte sau alte ajutoare suplimentare inspectate și aprobate.
- Conducătorilor auto externi nu le este permisă utilizarea echipamentelor mobile deținute sau închiriate de la Xella (de ex.: motostivuitoare, macarale, tractoare pe șenile, cărucioare de ridicat și stivuit cu furcă etc.) cu excepția cazului în care acest lucru este permis în mod expres în scris.
- Operatorii Xella de echipamente mobile (motostivuitoare, macarale, tractoare pe șenile, cărucioare de ridicat și stivuit cu furcă etc.) au autoritatea de a emite directive către conducătorii auto/operatorii externi.
- Acest lucru este valabil în special pentru toate operațiunile de încărcare și descărcare pe amplasamentul fabricii/șantierului.
- Pentru orice lucru cu macarale montate pe camion sau dispozitive de ridicare pe vehicule/echipamente mobile furnizate de către furnizori, transportatori, expeditori, sau alte afaceri logistice, conducătorii auto ai vehiculelor menționate trebuie instruiți de SA și numiți în scris. Personalului Xella trebuie să i se prezinte numirea scrisă și documentația la cerere.
- Atunci când se utilizează punți de încărcare, SA trebuie să se asigure că respectivii conducători auto au fost instruiți pentru folosirea corespunzătoare a acestora, că puntea de încărcare este potrivită pentru sarcina actuală, precum și suficient de mare și de o capacitate de greutate maximă adecvată, și că puntea de încărcare este în mod ferm plasată în zona de încărcare a vehiculului.

5.2 Asigurarea sarcinii

SA trebuie să se asigure că este implementată o asigurare suficientă a sarcinii în orice moment pe toate vehiculele/transporturile SA. Acest lucru înseamnă că următoarele reguli de securitate pentru asigurarea sarcinii trebuie respectate în orice moment și specificațiile potențial necesare – de exemplu, pe baza contractelor suplimentare sau a acordurilor de transport - trebuie, de asemenea, urmate.

- Înainte de încărcarea unui vehicul, trebuie verificată starea zonei de podea a compartimentului de marfă.
- Zona de podea a compartimentului de marfă ar trebui să fie cât mai curate, ordonată și uscată posibil.
- Bunurile/materialele ar trebui stivuite pe partea laterală a cabinei șoferului a zonei de podea a compartimentului de marfă și apoi unul față de celălalt, fără spații longitudinale sau între părțile laterale ale platformei camionului. Acolo unde este necesar, ar trebui utilizate ajutoare.

Where necessary, aids should be used.

- The maximum rated capacity and the maximum axle distribution may not be exceeded. The load must be distributed evenly across all axles.
- During the loading/unloading process, the driver may never be in the maneuvering/hazard area of any mobile equipment (forklift, crane, pallet jack, etc.) used for loading or unloading. To ensure this, the driver must always keep a safety distance of 5 m from the equipment and must also keep direct visual contact with the operator of the equipment at all times.
- The driver and loading/unloading personnel must consult to ensure they have each understood instructions correctly.
- No one may occupy the load bed during loading and unloading using mobile equipment.
- The driver must visually inspect loads for damage and deficiencies and ensure that loads are properly secured.
- The lashing (belts, edge protection, anti-slip mats, etc.) must be used appropriately to secure the load. Only standardized, rated, tested, and approved lashing materials may be used.
- The load must always be secured in such a way that it is stable on the load bed even in case of poor road conditions, rapid breaking, or swerving.
- This is also true for any driving, lifting, or securement aids in the load bed.
- Additionally, at regular intervals during the drive, the driver must inspect the load to ensure it has not shifted and any lashing is still appropriately tight.
- Care must be taken when unloading, as the load may have shifted during transport.
- Hatches, doors, and load bed rails must therefore be opened carefully, as must lashing, since during opening of doors, lashing, etc., the load might fall from the load bed.
- Prior to unloading, the driver must therefore perform a visual check of whether the load has shifted or is pressing against load bed rails.
- If necessary, additional personnel or unloading aids must be used.

6. Rules for SA and AC

- Throughout the execution of the works, both the SA and the CA are obliged to inform each other on the non-compliance with the provisions of this Annex.
- If the case that AC has to use the access roads inside the

- Capacitatea nominală maximă și distribuția maximă a osiilor nu trebuie depășite. Sarcina trebuie distribuită uniform pe toate axele.
- În timpul procesului de încărcare / descărcare, șoferul nu poate fi niciodată în zona de manevră / pericol a oricărui echipament mobil (știvistor, macara, cric pentru paleți etc.) utilizat pentru încărcare sau descărcare. Pentru a asigura acest lucru, conducătorul auto trebuie să păstreze întotdeauna o distanță de siguranță de 5 m de echipamente și trebuie, de asemenea, să păstreze contact vizual direct cu operatorul echipamentelor în orice moment.
- Conducătorul auto și personalul de încărcare/descărcare trebuie să se consulte pentru a se asigura că aceștia au înțeles fiecare instrucțiunile în mod corect.
- Nimeni nu poate ocupa zona de podea a compartimentului de marfă în timpul încărcării și descărcării cu ajutorul echipamentelor mobile.
- Conducătorul auto trebuie să inspecteze în mod vizual încărcăturile pentru defecțiuni și deficiențe și să se asigure că încărcăturile sunt garantate corespunzător.
- Fixarea (curele, protecție la margini, covorașe anti-alunecare, etc.) trebuie utilizată în mod corespunzător pentru a securiza sarcina. Pot fi utilizate doar materiale de fixare standardizate, evaluate, testate și aprobate.
- Sarcina trebuie să fie asigurată întotdeauna în așa fel încât să fie stabilă pe zona de podea a compartimentului de marfă, chiar și în cazul unor condiții rutiere proaste, rupere rapidă sau înclinare.
- Acest lucru este valabil și pentru orice mijloace de conducere, ridicare sau fixare în zona de podea a compartimentului de marfă.
- În mod suplimentar, la intervale regulate în timpul conducerii, conducătorul auto trebuie să inspecteze sarcina pentru a se asigura că aceasta nu s-a deplasat și orice fixare este încă strânsă în mod corespunzător.
- Trebuie acordată atenție la descărcare, întrucât este posibil ca sarcina să se fi deplasat în timpul transportului.
- Lăzile, ușile și șinele de încărcare trebuie așadar deschise cu grijă, întrucât în timpul deschiderii ușilor, desfacerii fixării etc., sarcina ar putea cădea din zona de podea a compartimentului de marfă.
- Înainte de descărcare, conducătorul auto trebuie, prin urmare, să efectueze o verificare vizuală dacă sarcina s-a deplasat sau pune presiune asupra șinelor zonei de podea a compartimentului de marfă.
- Dacă este necesar, trebuie utilizat personal suplimentar sau ajutoare de descărcare.

6. Reguli pentru SA și AC

- Pe tot parcursul executării lucrărilor, atât SA cât și AC, sunt obligați să se informeze reciproc asupra nerespectării prevederilor prezentei Anexă.
- În cazul în care AC trebuie să utilizeze caile de

work area of the SA, the work managers from the SA will take all organizational measures to avoid disruption of ongoing activities and the necessary measures to prevent accidents.

- Any work accident, in which both parties are involved, regardless of the area in which it occurred, will be investigated by a joint commission, the registration will be made by the party at whose fault the event occurred.

- The communication of the events will be done by the employer, at ITM, immediately.

- Work accidents, which will occur during the execution of works, will be investigated in accordance with the provisions of the "Methodological Norm CAP. VII in the Application of Law no. 319/2006.

- In the event of an accident, first HELP will be provided.

- In case of non-compliance with the provisions of this Annex, this leading to the appearance of imminent dangers, AC / SA will stop the activity until the elimination of the danger state.

- During the development of the works, the AC has the right to perform safety and health audits in the area of activity of the SA, whenever it deems necessary without requesting the consent of the SA.

- These rules will be processed by SA / AC staff.

- This Annex will be completed, if necessary, with the amendment of the legislation in the field.

acces din incinta zonei de lucru a SA, responsabilii de lucrare din partea SA vor lua toate masurile organizatorice pentru a evita perturbarea activitatilor in desfasurare cat si masurile necesare pentru prevenirea producerii accidentelor de munca.

- Orice accident de munca, in care sunt implicate ambele parti, indiferent de zona in care s-a produs, va fi cercetat de catre o comisie mixta, inregistrarea se va face de catre partea din culpa caruia s-a produs evenimentul.

- Comunicarea evenimentelor se va face de catre angajator, la ITM, de indata.

- Accidentele de munca, care se vor produce in perioada executarii lucrarilor, vor fi cercetate in conformitate cu prevederile "Normei metodologice CAP. VII in Aplicarea Legii nr. 319/2006.

- In cazul producerii unui accident, se va acorda primul ajutor.

- In cazul in care nu respecta prevederile prezentei Anexe, acest lucru ducand la aparitia unor pericole iminente, AC/SA va opri activitatea pana la eliminarea starii de pericol.

- Pe timpul desfasurarii lucrarilor AC are dreptul de a efectua audituri de securitate si sanatate in zona de activitate a SA, ori de cate ori considera necesar fara a cere acordul SA.

- Prezentele reguli vor fi prelucrate personalului SA/AC.

- Prezenta Anexa va fi completata, daca va fi cazul, odata cu modificarea legislatiei in domeniu.